

MEMORANDUM OF COOPERATION
between
UNIVERSITY OF ISFAHAN
and
**NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

This Memorandum of Cooperation (MOC), hereinafter referred to as the “MOC”, establishes relations between University of Isfahan (UI), Islamic Republic of Iran, located at Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran, and represented by its President, Prof. Hossein Harsij, acting on the basis of the University Statute,

and

National Research University Higher School of Economics, Russia, hereinafter referred to as “HSE University”, located at 20 Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000 and represented by Rector Nikita Anisimov, acting on the basis of the University Charter, collectively referred to as the “parties”, and each as a “party”.

CHAPTER 1. SUBJECT

The purpose of this MOC is to establish and promote academic, cultural and other types of collaboration between UI and HSE.

CHAPTER 2. AREAS OF COLLABORATION

2.1. Specific areas of collaboration may include:

- Academic exchange, including student exchange, exchanges among faculty and researchers and sharing knowledge and experience within areas of mutual interest;
- Developing exchange programmes for administrative and managerial staff;
- Developing and implementing joint educational and research programmes and their respective components;
- Developing joint research projects and collaborative publications;
- Organizing and implementing joint educational, scientific and cultural events (e.g., conferences, seminars etc.);
- Preparing of/participation in applications for external funding to appropriate organisations in both countries, whether government, industry or business, or international organizations.

This list is not exclusive and may foresee other areas of collaboration, which may appear in the future.

2.2. Any specific cooperation project, event or programme is subject to the availability of funds and the mutual consent of the Parties. The terms for such mutual cooperation shall be discussed and agreed in writing on the part of both Parties by signing respective contracts and/or agreements prior to the

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между
ИСФАХАНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
и
**НАЦИОНАЛЬНЫМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ»**

Настоящий Договор о сотрудничестве, в дальнейшем именуемый «Договор», устанавливает отношения между Исфаханским университетом, Исламская Республика Иран, расположенным по адресу: Иран, 81746-73441, г. Исфахан, ул. Хезар Джариб, в последующем именуемым «ИУ», в лице профессора Хоссейна Харсиджа, президента университета, действующего на основании университетского Устава,

и

Национальным исследовательским университетом «Высшая школа экономики», Россия, расположенным по адресу: 101000 Россия, г. Москва, ул. Мясницкая 20, в последующем именуемым «НИУ ВШЭ», в лице ректора Анисимова Никиты Юрьевича, действующего на основании Устава, которые в дальнейшем совместно именуются «стороны», а по отдельности – «сторона».

ГЛАВА 1. ПРЕДМЕТ

Настоящий Договор заключен с целью установления и развития академического, культурного и других видов взаимоотношений между ИУ и НИУ ВШЭ.

ГЛАВА 2. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Конкретные направления сотрудничества могут включать в себя:

- Академические обмены, в том числе обмен обучающимися, обмен опытом преподавания, научных исследований и работы в других областях, представляющих взаимный интерес;
- Разработку программ обмена опытом для административных сотрудников;
- Разработку и реализацию совместных образовательных и исследовательских программ и их компонентов;
- Осуществление совместных исследований и публикаций;
- Организацию и проведение совместных образовательных, научных, культурных мероприятий (конференции, семинары и др.);
- Участие в подготовке и подаче заявок для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то правительство, промышленность или бизнес, а также международных организаций.

Данный список не исключает других областей сотрудничества, которые могут появиться в будущем.

2.2. Реализация любого конкретного мероприятия, программы, проекта в рамках направлений сотрудничества зависит от наличия финансовых средств и взаимной договоренности сторон. Условия такого сотрудничества должны быть оговорены и утверждены сторонами в

starting date of any particular cooperation project, event or programme.

2.3. The Parties to this MOC shall strive to secure financial support from appropriate organizations in both countries, including public authorities, legal entities of any legal form, or individuals for relevant cooperative actions within respective areas of collaboration, and shall assist each other as considered appropriate in drawing up applications for such funding.

CHAPTER 3. COORDINATION OF THE MOC

3.1 For University of Isfahan, the International Scientific Cooperation Office will be responsible for the coordination of this MOC.

E-mail: int-office@ui.ac.ir

For HSE University, the International Cooperation Centre of the International Partnerships Office will be responsible for coordinating this MOC.

E-mail: inter_coop@hse.ru

3.2. Both parties hereby guarantee that they will request and process personal data (hereinafter - PD), including PD transmitted orally, only to the extent necessary for properly exercising the provisions of this MOC and according to applicable laws. The parties agree that any failure to provide necessary PD can make it partially or completely impossible to fulfil the terms and conditions of this MOC.

Only data which have undergone anonymization can be processed for statistical purposes and consequently disclosed to public authorities and individuals in cases established by relevant laws. Anonymization implies the modification of personal data in such a way that the details of personal or factual circumstances can no longer be assigned to a specific or identifiable natural person, or only with expenditure of time, costs and manpower disproportionate to the results.

CHAPTER 4. FINAL PROVISIONS

4.1. The Parties consider this MOC to be a declaration of intent, rather than a legally or financially binding document on joint activities. They also proceed from the fact that nothing herein, therefore, shall diminish the full authority and rights of either Party. In all cases, this MOC is only applicable in part where it does not contradict the respective national legislation of either Party.

4.2. In accordance with Clauses 3 and 4, Article 105 of the Federal Law of the Russian Federation of December 29, 2012 No. 273-FZ "About education in the Russian Federation", the convention must be approved by relevant Russian federal authority (the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation). The convention takes effect and is deemed as concluded from the date HSE University has received such approval, except for cases, when the approval had been received before the convention was signed. In this case the convention takes effect at the moment of signing by Parties.

письменной форме путем заключения отдельных договоров и/или соглашений до даты начала реализации конкретного мероприятия, проекта, программы.

2.3. Стороны Договора предпримут усилия для получения финансовой поддержки от соответствующих организаций в обеих странах, будь то государственные органы, юридические лица независимо от организационно-правовой формы или физические лица для реализации мероприятий, связанных с направлениями сотрудничества, и будут, по возможности, помогать друг другу в подготовке заявок на финансирование

ГЛАВА 3. КООРДИНАЦИЯ ДОГОВОРА

3.1. В ИУ за координацию Договора отвечает Офис международного научного сотрудничества.

E-mail: int-office@ui.ac.ir

В НИУ ВШЭ за координацию Договора отвечает Центр международного сотрудничества Управления международного партнерства.

E-mail: inter_coop@hse.ru

3.2. Обе стороны гарантируют, что будут запрашивать и обрабатывать персональные данные (далее – ПДн), в том числе передаваемые в устной форме, только в той мере, которая необходима для осуществления деятельности, предусмотренной в настоящем Договоре, и в соответствии с применимым законодательством. Стороны соглашаются, что непредоставление необходимых ПДн может привести к частичной или полной невозможности выполнения условий настоящего Договора.

ПДн могут обрабатываться в статистических целях (после анонимизации), и передаваться органам государственной власти и частным лицам в установленных законом случаях. Анонимизацией является обработка ПДн таким образом, чтобы личные детали или фактические обстоятельства было невозможно связать с конкретным физическим лицом, либо чтобы для этого требовались несоизмеримые с результатом временные и ресурсные издержки.

ГЛАВА 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Стороны рассматривают данный Договор как декларацию о намерениях, не влекущую юридических или финансовых обязательств по совместной деятельности. Они также исходят из того, что никакие действия в рамках данного Договора о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из сторон. Во всех случаях данный Договор применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству сторон.

4.2. В соответствии со статьей 105 российского Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» в отношении Договора требуется получение заключения от российского федерального уполномоченного органа (Минобрнауки России).

Договор вступает в силу и считается заключенным со дня получения НИУ ВШЭ такого заключения, кроме случаев, когда соответствующее заключение получено до подписания Договора. В этом случае Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

4.3. This MOC shall remain in force for a period of **five (5) years** from the date of entry into force (Effective Date). The MOC can be renewed for a new term after its expiration date by signing a new written MOC. Amendments to the cooperation program should be implemented through written addendums, agreed upon by both Parties.

Either Party may terminate this MOC by giving a written notice to the other Party at least **six (6) months** prior to the termination date. Furthermore, this MOC may only be amended by the written consent of both Parties.

4.4. This MOC is made in both English and Russian in **two (2) copies** of equal legal power, with one (1) copy for each Party.

In witness whereof, the Parties have executed this MOC.

4.3. Данный Договор действует в течение **5 (пяти) лет** с даты его вступления в силу. Срок действия Договора может быть продлен по его истечении новым письменным соглашением. Внесение изменений в программу сотрудничества осуществляется на основе дополнительных договоров по договоренности Сторон.

Каждая Сторона может расторгнуть настоящий Договор, уведомив другую сторону в письменной форме не менее чем за **6 (шесть) месяцев** до даты расторжения. В настоящий Договор могут быть внесены изменения на основании письменного согласия сторон.

4.4. Данный Договор составлен на английском и русском языках **в двух (2) экземплярах**, имеющих равную юридическую силу, по одному (1) экземпляру для каждой из сторон.

В удостоверение чего Стороны заключили настоящий Договор.

Signed on Behalf of / Подписи Сторон:

**UNIVERSITY OF ISFAHAN /
ИСФАХАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Legal address / Место нахождения:
Hezar Jarib Street, Isfahan 81746-73441, Iran/
Иран, 81746-73441, г. Исфахан, ул. Хезар Джариб



Prof. Hossein Harsij, President of University of Isfahan /
Профессор Хоссейн Харсидж, президент Исфаханского
университета

Date / Дата 25.04.2013

**НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
«ВЫСШАЯ ШКОЛА ЭКОНОМИКИ» /
NATIONAL RESEARCH UNIVERSITY
HIGHER SCHOOL OF ECONOMICS**

Место нахождения / Legal address:
Россия, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, 20 / 20
Myasnitskaya Ulitsa, Moscow, Russia, 101000



Анисимов Никита Юрьевич, Ректор /
Nikita Anisimov, Rector

Дата / Date 27.04.2013